

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ/BARÈME Die Musik meines Vaters L LV2

Le texte et le sujet prennent en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande. Pour la correction, on acceptera l'ancienne et la nouvelle orthographe.

BARÈME

Compréhension (10 points)

- I : 4 réponses x 4 points = 16 points
- II : 6 jonctions x 4 points = 24 points
- III : 8 réponses x 4 points = 32 points
- IV : traduction : 28 points (voir répartition des points dans le corrigé)

Total : 100 points : 10 = 10 points

Expression (10 points)

- I : 8 points
- II : 12 points

Total : 20 points : 2 = 10 points

CORRIGÉ

COMPREHENSION

I. Schreiben Sie für jeden Abschnitt den passenden Titel ab.

4 points par bonne réponse, soit 4x4 = 16 points

- 1) Die Macht der Musik (Z. 10-17)
- 2) Unerfüllte Erwartung (Z. 18-23)
- 3) Ein Konzert im vereinigten Berlin (Z. 24-33)
- 4) Ein überglücklicher Zuschauer (Z. 34-38)

II. Der musikalische Geschmack der Erzählerin ändert sich mit der Zeit (Zeilen 1 – 9). Welche Elemente passen zusammen?

4 points par bonne jonction entre deux éléments, soit 6x4 = 24 points

- Mit 11 Jahren : Die Erzählerin entdeckt die Musik von Neil Young, denn ihr neuer Vater ist ein Fan dieser Musik.
- Zwischen 18 und 25 Jahren : Die Erzählerin akzeptiert die Musik, weil sie sie immer wieder hört.
- Zwischen 25 und 32 Jahren : Die Musik gefällt ihr gut, weil sie sie an ihre Kindheit erinnert.

III. Richtig oder falsch ? Belegen Sie jeweils Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.

4 points par bonne réponse et bonne citation, soit 8x4 = 32 points

Le correcteur pourra accepter toute autre citation qui lui semblera pertinente.

- 1) Richtig : Zeilen 10-11 : Im Gegensatz zur Literatur war es unmöglich, sie fern zu halten.
Zeile 11 : Bücher wurden einfach nicht gedruckt und der Import verboten.
- 2) Falsch : Zeile 21 : sein wortarmer Auftritt
- 3) Richtig : Zeile 22 : Für die Leute war es Gott schauen
Accepter également : Aber Gott ging vorüber (Z. 22-23)
- 4) Falsch : Zeile 24 : Er hat nie in der DDR gastiert.
- 5) Falsch : Zeile 27 : Wir kamen reichlich spät und fanden nur noch ganz oben Platz.
- 6) Falsch : Zeile 28 : Kein Geschrei, keine Unruhe (accepter : ein friedliches Happening)
Accepter chaque élément isolé.
- 7) Richtig : Accepter un des éléments suivants (Z. 29 – 30) :
Das bunte Publikum/Jogginghosen neben Philosophieprofessoren/Rentner neben Schulkindern/Es ging durch alle Sozialschichten/ und durch alle Generationen.
- 8) Falsch : Zeilen 36-37 : Im strahlenden Blick meines Vaters sah ich, dass da unten ein ganzer Lebenstraum stand.

IV. Übersetzen Sie von Zeile 35 bis Zeile 38 ins Französische („Ich erkannte einen puppengroßen Mann entlang zu rasen.“)

Proposition de traduction :

Je distinguai un homme de la taille d'une poupée	4 points
avec une guitare et un harmonica.	1 point
Au regard rayonnant de mon père, je vis/compris	4 points
qu'en bas sur cette scène se tenait	4 points
le rêve de toute une vie.	2 points
Son idéal de liberté, d'espace, d'indépendance.	4 points
Voir Neil Young, c'était pour lui	3 points
comme foncer en Harley Davidson sur la route 66.	3 points

On accordera 3 points supplémentaires pour la qualité d'ensemble de la traduction, la mise en français, le style et la cohérence.

Total de la traduction : 25 points + 3 points = 28 points

Total compréhension : 100 : 10 = 10 points

EXPRESSION

L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :

- 1) de la pertinence du contenu (sujet traité, cohérence de la réflexion et de l'exposé, prise en compte de la situation du texte pour la question I),*
- 2) de la richesse et de l'adéquation de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),*
- 3) de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.*

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

I. [mindestens 80 Wörter] (8 points)

Le candidat peut d'abord évoquer le rapport personnel du père à la musique de Neil Young, mais on attend également qu'il élargisse sa réflexion à la situation spécifique de la RDA, au rôle que pouvait jouer la musique pour ses habitants coupés de l'influence de l'Ouest.

II. [mindestens 120 Wörter] (12 points) Expression libre